

887 F 27

MEULIDIGUEZ

QEGUIN-GAËR

CURE SANT-YAN-AR-BIS.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

MEULIDIGUEZ. QEGUIN-GAËR CURE SANT-YAN-AR-BIS,

Decedet e Mis Qerzu 1805,

Prononcet gant Reverand-meurbed EL LIAB
a Lanfoudrap, Autrou a Guær-Nétra.

*Barbara celarent Darti Ferto barbalipton.
Ar Marv barbar a larent Darii ha Ferion;
E deus lipet Barba gant un teod difeçon.
En Igromañ, ch. cant pévarzec-varnuguent.*



E MONTRouLEZ,

Eus a Imprimeri LÉDAN, e traon ru ar Vur.

RA VEZO HARRAOET
QEMENT A ZONCH EN DROUC.



EPITAFFEN
AR GUEGUIN IMMORTAL.

AONT pe duont e repos Qeguin rar ar C'hure,
Hac en deiz hac en nôz, pe me meus un ure,
P'otramant eo maro, ne zeus nep trederen,
Rac ne stot, na ne gac'h, na ne zébr yoll esgen.
Loyer, an organist, a bretant eo maro,
Ha me bretant ive, coimzet nep a garo :
Te, Qeguin tremenlat, a voar ar mister-ze,
Lavar a galon vad *Requiescat in pace.*

Propriété de LÉBAN.



MEULIDIGUEZ

QEGUIN-GAËR

CURE SANT-YAN-AR-BIS.

O Marø dinatur ! pa c'heus lipet BARBA ,
Piou na pez seurt Margot a vouesse resista
Ouz da doliou marvel , pa scòes hep respet
An dud hac al loëned , memes ar GUEGUINET !
Piou a gredje rancje QEGUIN Dom NON mervel ,
Pa zònjët nebeuta , hep nep pec'het marvel !

Hanvet e voe MARGOT , e corn ur marchossi ,
Pa dizas Dom Jacques BRAGUEZ e badezi ,
Hep na dour , n'hac holen , paëron , na maëronez ,
Heol sacr , na cierjen , sacrist , na maguerez .

N'ouzon qet dre bez penn commanç e despeigni :
Ret eo crànchât , passât , ha c'hoëza nêt va fri ;

Scarza va diouscouarn a zo c'hoas convenapl,
 Crafat va fenn, rìnça'n dent, c'hoas n'on get capabl,
 Anez ur pezh latin ne vo get ententèt,
 Pe mar en ententit, evidon ne ràn get;
 Hâc ouspen trêgont poent a rancfen em sermon:
Cæsare Camæstres, Datisi, Brocardo, Ferison.

Da laret eo : Cesar a voa cam e vestrez;
 Frison, eme Brocard, a lar voa e vatez:
 Matez, mestrez pe vreg, ne zeus cæs eon pe gam,
 Na pevern-ze deomp oll, an draze ne ra mann;
 Mes trêgont poent sermon a ve calz enous;
 Reduizomp aneze da zaou fors truezus.
 Er c'henta vo gûelet talant ha qalite
 Ar GUEGUIN admirapl, ha mar tizer, goude,
 E vo gûelet en eil, ric-ha-rac pen-da-ben,
 An dommach en deus grêt e deced d'e ferc'hen.

Qent avanç davantach, goulennomp asistanç
 Ar pint hac ar veren; neuze gant contenanç,
 Ar voutaill lenn en dorn, canomp a vouez huel:
PIGUET HA QEGUINET, OLL E RANCONT MERVEL!
 Mes mar teu din bourda em zerman barrocco,
 Me zo sur ha certen Bacchus am zicouro.

Da veza canet, en eur eva, e plaç an AVE, MARIA :

Dalc'h da rout, gûeren, gûeren;
 Dalc'h da rout, gûeren out;
 Dalc'h da rout, gûeren, gûeren;
 Dalc'h da rout,..... lipet out!



O R E M U S.

*In nomine stringet, Souben an' haringet,
Qicq ha bara louëd, Hennes eo va bouëd.*

Q E N T A P O E N T.

*« Mortuus est anima QEGUIN, sine crux, sine lux,
sino aqua benedictus, et quod peior est, sine sacerdos! »*

ME zo sur; azennet, ne gomprenit netra
Em latin forc'hellec : hoguen, cetu brema
An explication-demeus a guementse :
Allas ! marv eo MARGOT, sivoas, corf hac ene !
QEGUIN Dom NON GARRE zo marv hac entéret
E qichen Pont ar Gloër, ha n'ou pas er véret !
Marv eo, c'hoas ur veach, e qichen Pont ar Gloër,
Maro soubitamant, hep na erodas ^{un} bannier,
Hac hep dour benniguet, na gouleu, na letern,
Hep presañ e c'herent, na memes an estern ;
Hac ar pez zo goassa, hep cloarec na béleg
E deus serret he reor, hac an tam en e beg !...
Trist eo Dom NON GARRE, trist e vignonet qer,
Trist an amezeycn, trist in oll er c'hartier ;

En ur guer, e general, oll e zoar afflijet
 Er c'hanton tro vardro, pot ha plac'h, ha loënet,
 Còs, yaouanc, a bep stat, dijentil ha bourc'his
 A draounien Meriadec, e tréo Sant-Yan-ar-Bis.
 Gant a zo glac'harët e zeo LOUISAÏC;
 Ne gléo mui e C'heguin o c'houlen : *bouëd, bouëdic.*
 Ne voa qet, evit güir, mam da VARGODIC qez;
 Mes güelloc'h eguet mam, pa voa dei magueréz.

He zad a voa hanvet RICHARDIC, lemm a veg,
 He mam ur Gueguin dù, deomp oll dishanaoudeg.
 Ne voa qet bastardez, p'e devoa mam ha tad,
 Na nobl, na roturier, an oll er goar ervad:
 Decedet eo beprst, daouest d'e c'halite;
 Lavaromp oll brema *Requiescut in pace.*

Gout a rê pemp langach, merc'h bena RICHARDIC,
 C'houtellat, richanat, ha cana var vunic.
 AN HOMO, eme GABAN, Cure deus a Vouimec,
 CARRE-VRAS, Maltoutier, a gommun Looqitec,
 A zisqas dei gant soign bemol ha becare,
 Ar plein-chant figures, ar music hep dale;
 He maestr hac he mestres a zisqas dei'r gallec,
 HAC AR BAILL, a Lanneur, rimal en bresosec;
 Cure bian Garlan, p'otramant AR MARTIN,
 Ha Cure Plouganou parlant reiz al latin.
 Ar soznec a zisqas pa voa c'hoss er c'hattel;
 Ar gregach voa, me gred, he langach naturel.

Abaoue bianic e cléve proferi

Jargon graguez cœffet ha re da zigoeffi.

Pa ve fachet MANGOT, ve savet he bléo penna,

P'evit parlant justoc'h, herisset he c'hriben.

Pa gomze ouz ur potr, e lare : sac'h ar gûin,

Pillier hostaliri, corfadic, pe goqin ;

Stal fall ha poliseon a lavare da zarn,

Reder an toullou fall, pe furcher an davarn ;

Haillon hac affronter a lare da zarn all,

Laër ; frippon ha mevier, p'otramant aneval.

D'ar femel e lare : strouilloq hac anduillen,

Penn scânv, penn avelet, jacqezen, libonden,

Toull stad ha beg sucret, liperez ar c'hafe,

Couillouren iffrontet, catel-glanv didalve,

Pillerez he guesou, conterez mil fablen,

Goast-langach, ampoeson ha planqen millaouen,

Babillerez hep fin, lost-zambre, pil-cojou,

Mastrouill, ragacherez, souillerez an trejjou.

Evit touet Done, na vouie qet MANGOT,

Eva gûin, na laères, na crignat an darbot ;

Mes harzal, gourignal, mignaoual ha bléjal...

En ur guer, gout a ré difrès pe direval

An dud hac al loened, ha c'hoas divertissa

Qement seurt nation a gafot er bed-mâ.

O na pebes talant ! Ha c'hoas cleucq ha loayec,

Pipi-gouer ha pagan, lourdot ha mic'hiec,

Glaourec, guenou-dibren, fri-toign ha mal-peigne,
 Fardel ha lorennec, scantec, tignous ive,
 Oll oc'h eus c'hoant c'hoarzin ouz va c'hlévet, me gred;
 Mes, c'hoarzit qement all, me zouteno bepred
 N'oc'h eus get a rézon, stotterrien er ribot,
 O c'hoarzin, pa glévit eo decedet MARGOT.
 C'hoarzit eta ho coalc'h ac'hann da zeiz ar varn,
 Hastenpit ho qenou betec ho tiousscouarn;
 Mar grit en ho praguez mel a fors da c'hoarzin,
 Me rai var bal va dorn da frotta diouz ho min;
 Mes mar qerit güela, me droi ouz ar merc'het
 A velan dre'r blacen partout pladoucennet,
 Ridet o c'hos croc'hen ha crizet o minou
 Evel toull reor eur marc'h pa gac'h biliennou.
 Cetu-int o vrammat, mar deut da vastarat:
 Savit, savit, merc'het; savit va ho taou droat;
 Anez e refot stal var blad ho linjeri,
 Ne vo n'hac agreapl, na savourapl d'ho fri.
 Grêt e meus va fossubl, oditoret sovach,
 Da douch ho calonou, hep goasta qen langach;
 Disqüelet e meus déc'h, en nebeut a gomzou,
 Qaliteou MARGOT ha darn he zalantchou;
 Mes c'hoas a zisqüelin, o conta pen-da-ben
 An dommach e deus grêt he maro d'e ferc'hen.





E I L P O E N T.

UN Aator a rapport, hanvet ar Plaut, pe Plin,
 Ne zeus netra na denn d'e natur ha d'e fin :
 Al souarn, dre natur, a zo bepret lostec,
 Hac ar/c'had a zo rous, bér a lost, scouarnec.
 Mes me lavar ive, qercoulz ha Plaut ha Pliu,
 Penos an nep a goll na ell qet a c'hoarzin.
 Rac-se, Cure Sant-Yan ha Louisaïc qez
 A zo leun o c'halon eus a dristidiguez.
 Ar guiez FIDELIC, hac ar c'has MAOUTIC-ROUS,
 Pe *Rominagrobis*, a zo trist ha picous :
 En ur guer breffamant, e maint oll e canvou
 E traounien Meriadec, canton a Blougànou.
 N'en deo qet hep rëson e c'hoarve qementse :
 Oll e carrient MARGOT, ha MARGOT o c'harrie,
 Ha pa garer eul loen util ha talvoudec,
 Ec'h eller cunudal, diffròncal hep habec ;
 Rac n'em boa trégont qy ha daou-uguent qyes,
 Hac a zo bet marvet oll-gant an avics.
 Ha na guevit-hu qet ennes ur goal goll bras,

Un dommach, ur révin, coll ur seurt bagad chass ?
 Hoguen, p'en em sônjan, - ze zo nebeut a dra,
 Rac espernet eo din va c'hic ha va bara.

Mes ah ! coll ur Gueguin hac ur Gueguinerez,
 N'er grêr qet hep chagrin, ha glac'har hac incre.

Clêvet oc'h eus parlant a Berroquet VER-VER,
 Ar Perroquet charmant eus a gouent Never ?
 Ne gavet qet e bar, a lar an Tad GRESSET,
 En langach eloquant, en sqient, en speret ;
 Mes, VER-VER, m'er prouvo, ne voa nemet ur sot,
 Ur marmous ignorant, comparet gant MARGOT ;
 Ul lipous, ul liper, maguet eus a vonbon,
 Pasteziou, feilletez, machepain, macaron,
 Abreuvet a liqueur, gûin douç ha delicat,
 En ur guer, ur fripon, ur faqin' pie-plat :
 MARGODIC, er c'hontrel, a lar he magueres,
 A veve sobramant gant yod ha bara-lèz.

He delicata meuz a voa craqlinen,
 Hac an draze qen rar ha d'ar chass o meren.

Ne voa tam difficil : yuna rê bep merc'her,
 Medita d'ar zadoru, paterat d'ar güener.

VER-VER a voa güisqet e guis al liqichen :
 Habit güer, revert glas ha paramant melen ;
 Antretien dispignus, dies da repara,
 Custum eus an davarn, an deboch, ar c'hoari.
 MARGOT a voa güisqet simplamant en rous-venn,

Un habidic bep bloa, dizispign d'he ferc'hen,
 Ne garrie na butun, sucr, na gūin, na cafe,
 Devot voa dreist-muzur, cōves a rê bemde.

Ha c'hoas e lavarit ve Perrach na Perrot
 Bet biscoas er bed-mâ comparabl da Vargot!
 An ôll amezeyen a rent testeni mad
 Eus ar c'heuz o devezs, hac eus o c'hâlonad.
 Pa na glévont pelloc'h MARGOT o fredoni,
 Ez int oll consternet en glaour hac en mic'hi.

Harzal a rê MARGOT evel ur c'hy bian,
 Qent an deiz, pa zeuet avichou da glasq tân;
 Mignaoual a rê crén evel ar c'hicher bras:
 Ne chomme var e zrô na logoden, na ras.
 Pa zeue graguez kær da glasq hollen en prest,
 Gant comzou gracios e lavare d'e mest:
 Autrou? mar plich ganêc'h, roit hollen da Janned,
 Da Vari, Franceza, Perria pe Gâillemed.

Piou n'en devije qeuz d'eul lapous qen util,
 Qer coant ha qer charmant, qer savant, qen habil?
 Erfin, e voan eno pa ras he lamm goassa,
 He huanaden hir hac he bram diveza.
 Biscoas sur ne glévis ur seurt estlam na cri
 Vel a zavas neuze var ar ru hac en ti:
 Yudal' rê ar c'hicher, ar chass a vignaoue,
 Ar moc'h a siroc'he, réor an dud a vramme.
 Eno neuze, Dom Non, evel en dizesper,

A scrif d'e vignonet eul lizer circuler
 Da zont incontinant d'ober prompt un eizvet
 Gant ar Gueguin MARGOT, en deiz-se decedet.
 Me meus bet ur c'hopi, concevet er c'his-màn :
Mignon, mar am c'heres, me ped, dired amàn,
Ma raimp un eizvet gant va C'heguin MARGOT,
Decedet bremà-zoun, en eur gana go-goot.
Ouspen e teuyo c'hoas eur certen medecin,
Hep laret e hano, hanavezet erfen,
Hac en deus decedet geguin ha turzunel
 A vije leun vuez un heur c'hoas gent mervel,
 HOMO, va mignon bras, ne zeus netra scleroc'h,
 A zeuyo da chapier gant Cure Plouezoc'h.
 Ar Brun, trivet chapier, a zeuy da vuzical,
 Ha ni a c'hrosmolo, herves hon ordinal,
 Ar plein-chant paisant dre noten pe routin;
 Ar SCANE ha CARRE-VRAS, LOYER hac ar MARTIN,
 Hor sicouro, mévar, mar plich ganto donet :
 Va mallos en o reor, ma n'en em gavont get.
 AR GALL, perrugennec, a zeuy da celebri;
 Evit eus ar re-all ne vo foëldr an hini.
 Hoguen, te, BAILLIC luch, a renco deomp sermon
 Drouill-drast he meuleudi, n'eus cas e pez seçon,
 Pa vo grêt an ofiç dre gdn ha gant egrou,
 Lancken ha corsailen, a déod hac a c'henou;
 En ur guer, p'en devo grêt e zever pepini,

En em divertisfomp hervez hor fantasi :
Deut oll ta , mignonet , deut da fest ar vastrouill ;
An nep ne deuyo get a vezo nigoudouill.

Fin al lizer a zo sinet e **NON GARRE GROM** ,
 Chiffret ha paraphet ha cachedet gant plom.

CONCLUSION.



Orça ta , paganet a zo deus va selaou ,
 Ma na finv ho calon , ma na scuillit daëlou
 O-clêvet eur recit qen trist , qen truezus ,
 Me gonjur Jupiter , ha Pluton ha Venus ,
 Mercur hac Apollon , Clio , Caliope ,
 Da zigaç ar foerel d'êc'h epad ho pue.
 Holla ! c'honi , güellerrien , a regret he maro ,
 C'hoezet en he rëoric hac e ressuscito.
 Ma na ra , me reget d'êc'h oll an danaven ,
 Ma sclisfomp en daou du betec laret AMEN.

F I N.



